

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Болбочан Д.В. Идеологический и фонетический анализ ветхозаветно-христианского и иудейского имени Бога יהוה // Филология: научные исследования. 2024. № 12. DOI: 10.7256/2454-0749.2024.12.72499 EDN: DTAJCW  
URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=72499](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=72499)

## Идеологический и фонетический анализ ветхозаветно-христианского и иудейского имени Бога יהוה

Болбочан Денис Владимирович

ORCID: 0009-0005-9724-9754

Магистр психологических наук

353460, Россия, Краснодарский край, г. Геленджик, ул. Горького, 31

✉ [denis.bolbochan@gmail.com](mailto:denis.bolbochan@gmail.com)



[Статья из рубрики "Герменевтика"](#)

### DOI:

10.7256/2454-0749.2024.12.72499

### EDN:

DTAJCW

### Дата направления статьи в редакцию:

28-11-2024

**Аннотация:** Статья посвящена анализу историко-культурных, лингвокультурологических и теологических аспектов тетраграмматона יהוה, употребляемого в текстах иудейского Танаха и христианской Библии, в качестве имени Бога. Автор рассматривает фонетическую реконструкцию, масоретскую огласовку и культурно-идеологическую семантику тетраграмматона в контексте иудейской и христианской герменевтики. В работе рассматриваются его фонетическое прочтение, огласовки и культурно-идеологическое значение в контексте иудаизма и христианства. Исследование акцентируется на сопоставлении лексико-фонетических вариантов произношения тетраграмматона, таких как "Иегова" и "Яхве", а также на анализе их этимологического происхождения. В исследовании сравниваются варианты произношения имени – "Иегова" и "Яхве", рассматриваются причины их возникновения, а так же на основе лингвокультурологических факторов, делается вывод о более правильном с теологической точки зрения, произношения и написания тетраграмматона, отличных от иврита языках. Особое внимание уделено влиянию библейской ономастики и переводческих стратегий на утрату и трансформацию фонетического облика имени Бога

יהוה. Автор анализирует запреты на произношение имени в иудаизме, их исторические и теологические корни, а также способы замены тетраграмматона титулами ("Господин", "Господь") в христианских текстах и в поздних редакциях Танаха. Статья представляет герменевтический и экзегетический анализ религиозных и научных подходов к интерпретации тетраграмматона, подчеркивая его значимость как уникального онтологического идентификатора Бога в авраамических конфессиях. Исследование обосновано данными из древних манускриптов, библейских текстов и современных лингвистических источников, что позволяет оценить значимость правильного произношения имени для сохранения оригинального смысла библейских стихов. В статье применяются методы сравнительно-исторического и сопоставительного языкознания, а также принципы библейской экзегетики и лингвистической герменевтики. Оригинальность работы заключается в интеграции лингвокультурологического анализа с историко-религиозным подходом, что позволяет глубже понять культурно-символическое значение тетраграмматона в еврейской и христианской традициях.

### **Ключевые слова:**

Имя Бога, Тетраграмматон, Иегова, Яхве, Масоретские огласовки, Библейские переводы, Ветхий Завет, Кумранские рукописи, Лингвистическая герменевтика, Христианская ономатология

### **Введение**

Фонетическая проблематика имени ветхозаветного Бога, который общался с Моисеем, Авраамом и другими, заключается в том, что в древнем письменном иврите отсутствовали вокалические обозначения гласных, а имя Бога в сохранившихся текстах Торы представлено в виде тетраграмматона יהוה (YHWH/ЙХВХ), который, согласно иудейской ономастике, является самым частотным словом в Танахе (Священное Писание), встречающимся 6828 раз.

Вместо гласных в иврите в разные времена разрабатывались различные системы огласовок (символы, расположенные над/под согласными буквами означающие гласные звуки) для того, чтобы люди могли изучать священное писание. В итоге наибольшее распространение получила "Тивериадская" система огласовок для еврейского письма, помимо вавилонской и палестинской. Масоретская традиция включает также систему интонационных знаков теамим (תְּמִימִם – «вкусовые свойства») разработанную в Тиверии (Тиберии) в VI–VII веках<sup>[1]</sup> для регламентации правильного произношения и кантилляционного исполнения текстов Танаха.

Система огласовок, появившаяся и утвердившаяся в VI–VII веках н.э., не использовалась ранее, когда тетраграмматон передавался устно, так же сохранность изначального и верного произношения тетраграмматона יהוה осложнялось введением иудейскими фарисеями табу на использование имени Бога, ссылаясь на Заповедь Исх. 20:7, Втор. 5:11 "Не произноси имени יהוה, Бога твоего, напрасно". Этот запрет на произношение имени Бога стал активно внедряться после Вавилонского и разрушения Первого Иерусалимского Храма (Храма Соломона) 587/586 годах до н. э. и последующего пленения Иудеи. Но не всеми иудейские принимали этот запрет буквально, например Караимская община понимала иначе (не произносить Имени все, то есть для обмана и совершая прочие грехи). Поэтому нельзя сказать, что иудеи совершенно не знали имени своего Бога и его произношения.

Однако этот запрет в достаточной мере неоднозначный т.к. есть множество доказательств в Танахе и соответственно в христианской Библии (Священное Писание Ветхого и Нового Завета) о том, что запрещается произношение или клятва во лжи/всуче/понапрасну, тем не менее клясться этим именем иудеям не только не запрещается, но и настоятельно рекомендуется:

**Втор. 6:13** יהוה, Бога твоего, бойся, и Ему [одному] служи, и **Его Именем клянись**.

**Иер. 12:16** И если научатся они путям народа Моего, **чтобы клясться именем Моим**: «жив יהוה», – так же, как учили они народ Мой клясться Ваалом, то обоснуются они среди народа Моего.

**Ис. 12:4** и скажете в тот день: славьте Господа, **призывайте имя Его**; возвещайте в народах дела Его; **напоминайте, что велико имя Его**;

**Лев. 19:12** Не клянись именем Моим во лжи,

Современная библейская ономастика выделяет два основных варианта фонетической реконструкции тетраграмматона: Iehovah/Иегова, базирующийся на масоретской огласовке, и Yahweh/Яхве [\[2, 3, с. 792-793\]](#), более распространённый в академической среде, а также, начиная с XVIII-XIX веков в богословских и теологических кругах [\[4, 5\]](#). Первый вариант используется в современном переводе Торы – תְּהוָה и встречается во многих переводах христианской библии и у различных религиоведов и теологов в различные времена, вторым вариантом оперируют в научной среде, в следствии чего он все чаще используется в светской культуре и искусстве. Но прежде, чем разбирать фонетику и огласовку, разберем для начала существование этого имени в Писаниях, для того чтобы было понятнее, в чем заключается конфликт отсутствия имени Бога в современных переводах Библии и Танаха.

Ввиду чего в христианской экзегетике имя Iehovah преимущественно заменялось титулами и эпитетами, подчеркивающими божественное величие, такими как «Господин» и производная от этого титула «Господь», например греческий вариант Κύριος (и сокращенная аббревиатура КС) в Септуагинте, Dominus на латыни используемое в католичестве, а также Lord (англ.) или Herr (нем.). Возможно, это было следствием иудейского табу в раннем христианстве или согласно христианской апофатической теологии, имя Бога является абсолютным пределом именования принципиально неименоваемого начала – Nomen innominabile [\[6\]](#).

Присвоение Богу человеческого титула, такого как "Господин", вместо использования личного имени (тетраграмматона יהוה), в христианской экзегетике одновременно устраняло разногласия между именами Бога (например, Иисус и Иегова), но при этом, нивелирует уникальность божественной сущности, сравнивая её с человеческим социальным статусом.

### **Исторические и лингвистические аспекты тетраграмматона**

При переводе Торы и других текстов Танаха на греческий язык в древних манускриптах Септуагинты тетраграмматон יהוה сначала сохранялся в ивритском написании, однако позднее был заменён титулом Κύριος (Господин/Господь), что стало характерной чертой переводческой стратегии раннего христианства. Титул Κύριος использовался для обозначения языческих богов и римского императора, которому приписывалось божественное поклонение [\[7\]](#), что делает его ключевым элементом религиозно-социальной полемики раннего христианства. Одной из причин гонений на христиан в

Римской империи был их отказ признавать культ императора. Эта коллизия лежала в основе противопоставления истинного Господа прочим господам, т.е. божествам языческого пантеона, в том числе и обожествляемой фигуре императора. В ранних манускриптах Септуагинты имя Бога, записанное в виде тетраграмматона יהוה, сохранялось в оригинальном иврите, как это видно в папирусе Фуада 266, который является уникальным ономастическим свидетельством эпохи эллинизма. Рукопись относят к I-II веку до нашей эры. Как вторая по древности рукопись Септуагинты, папирус Фуада 266 [\[8\]](#) подтверждает, что в более поздних манускриптах греческой Библии тетраграмматон заменялся титулами Κύριος (Господь) и θεός (Бог), что отражает эволюцию библейской ономастики и переводческих практик.

Есть и другая проблема с повсеместным применением титулов вместо имени Бога, которые дают лишь качественную характеристику Бога, показывая Его положение и способности. Например, некоторые из титулов, которые применяют к Богу, применяются и к другой божественной личности, титулы "бог", "отец" применяются в Библии и к Люциферу (Сатане), как видно в этих стихах:

**2 Кор. 4:4** Для неверующих, у которых бог века сего ослепил умы...

**Иоан. 8:44** Ваш отец дьявол... он лжец и отец лжи.

**Ин. 12:31** Теперь настало время суда для мира, и князь этого мира будет изгнан вон.

Этим и отличается личное имя от титула. Тетраграмматон יהוה, как личное имя Бога, выполняет функцию уникального ономастического идентификатора, в отличие от титулов, которые служат для описания социального статуса или функциональной роли.

В христианской библии, в частности в синодальном православном переводе имя Бога Jehovah употребляется не часто, но все же встретить его можно, например:

**Исх. 3:14** «Бог сказал Моисею: Я есмь Сущий. И сказал: так скажи сынам Израилевым: Сущий Иегова послал меня к вам».

Словосочетание «Я есмь сущий» – достаточно вольный перевод ивритского выражения אֲנִי הָיָה אֲשֶׁר אֶהְיֶה [Эние ашер эние] [\[9\]](#). Что в прямом переводе означает «Я тот, кто Я есть» и в этом стихе имени Бога в оригинале на иврите нет. В стихе применяется древнееврейская идиома, подразумевающая нарочитую расплывчатость ответа и в данном контексте Бог намекает Моисею что это ни его дело знать кто Он.

В русском переводе из всего ветхого завета в христианской Библии применили имя Иегова именно в этом месте, тем самым осуществляется попытка передать значение имени, то есть «Сущий».

В английском переводе, этот стих переводят более дословно – «And God said unto Moses, I AM THAT I AM».

Но уже в стихе Исх. 3:16 мы получаем ответ на тему имени Бога, для этого необходимо рассмотреть вариант этого стиха на иврите, на английском и русском языках.

Библия King James это имя переводит как Lord, а слово אֱלֹהִים (Elohim) переводится как God, то есть Бог (для наглядности, текст выделяется различным форматированием, «**Иегова**, Бог, *Всемогущий*» – различное именование Бога):

Синодальный перевод:

**Исх. 3:16** Пойди, собери старейшин Израилевых и скажи им: **Господь**, Бог отцов ваших, явился мне, Бог Авраама, Исаака и Иакова, и сказал: Я посетил вас и увидел, что делается с вами в Египте.

Английский перевод:

**Ex. 3-16** Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them, The **LORD** God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, appeared unto me, saying, I have surely visited you, and seen that which is done to you in Egypt.

Иврит:

וַיֵּלֶךְ וַיִּסְפֹּף אֶת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אֲבֹרָהִם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר:  
פָּקֹד פְּקֹדֹתַי אֶתְכֶם וְאֶת הָעֲשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרַיִם

Так же в Библии King James **Исх. 6:1-3**, присутствует перевод тетраграмматона в качестве личного имени, а не титула:

Английский перевод:

**Exodus 6:1** Then the **LORD** said unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh: for with a strong hand shall he let them go, and with a strong hand shall he drive them out of his land.

**Exodus 6:2** And God spake unto Moses, and said unto him, I am the **LORD**:

**Exodus 6:3** And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, by the name of *God Almighty*, but by my name **IEHOVAH** was I not known to them.

В оригинале на Иврите везде используется имя Бога יהוה, а так же присутствует слово Бог – אלהי

Иврит:

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה עֲתָה תֵּרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפָרְעֹה כִּי בְיָד חֲזָקָה יִשְׁלַחַם וּבְיָד חֲזָקָה יִגְרָשֻׁם מֵאֶרֶץ: ב  
וַיְדַבֵּר אֱלֹהֵי אֶל מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה: ג וַאֲרָא אֶל אֲבֹרָהִם אֶל יִצְחָק וְאֶל יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי וְשֵׁם יְהוָה לֹא  
נִודַעְתִּי לָהֶם

Буквальный перевод с иврита:

**Шемот 6:1** И сказал **Йехова** Моше: «Теперь увидишь ты, что Я сделаю с фараоном – крепкой рукой он отпустит их, и крепкой рукой изгонит он их из земли своей».

**Шемот 6:2** И говорил Элоhim Моше, и сказал ему: Я **Йехова**.

**Шемот 6:3** И явил Я Себя Аврааму, Ицхаку и Йаакову как «*Эль Шаддай*», а именем Моим «**Йехова**» не открылся им.

Синодальный перевод:

**Исх. 6:1** И сказал **Господь** Моисею: теперь увидишь ты, что Я сделаю с фараоном; по действию руки крепкой он отпустит их; по действию руки крепкой даже выгонит их из земли своей.

**Исх. 6:2** И говорил Бог Моисею и сказал ему: Я **Господь**.

**Исх. 6:3** Являлся Я Аврааму, Исааку и Иакову с именем «*Бог Всемогуший*», а с именем

Моим «Господь» не открылся им;

В масоретском тексте Торы имя Бога יהוה представлено как тетраграмматон YHWH, состоящий из согласных «йуд», «хей», «вав» и «хей» с соответствующими огласовками, что фонетически реконструируется как Iehovah, в том числе зафиксированное в англоязычной Библии King James 1611 года издания.

В стихе Исх. 6:3 имя Бога представлено как אֱלֹהֵי שָׁדַי (El Shaddai), что переводится как «Бог Всемогущий» (God Almighty). Согласно тексту, это имя, под которым Бог являлся патриархам Аврааму, Исааку и Иакову, в отличие от имени יהוה, впервые открытого Моисею и идентифицируемого через тетраграмматон.

Так же надо упоминать, что т.к. в иудейской традиции имя Iehovah (יהוה) произносить запрещается, чаще всего его заменяют на Адонай. Но по факту такого имени Бога в писании нет, это опять же желание заменить истинное имя Бога на некий «статус» по отношению к людям такой как господин. Имя Бога Адонай אֲדֹנָי широко используемое в иудейской литургической традиции, происходит от титула «адони» (господин мой) и выполняет функцию замещения личного имени יהוה в соответствии с религиозно-правовой нормой произносительного табу в иудаизме. Это подтверждается на примере Быт. 24:12, когда раб Авраама обратился к Богу: «и сказал он: **Господи**, Боже *господина* [адони] моего Авраама! пошли её сегодня навстречу мне и сотвори милость с *господином* [адони] моим Авраамом» На английском: And he said, **O LORD** God of my *master* Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and shew kindness unto my *master* Abraham.

На иврите: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֲבִרָהָם הִקְרָה נָא לִפְנֵי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה חֶסֶד עִם אֲדֹנָי אֲבִרָהָם:

По факту современные иудеи, также, как и христиане, все упоминания имени Бога Iehovah заменяют на титул господина или эквивалент Господа (Господь) на русском языке, произнося Его имя как Адонай, но в Библии слово [адони] без имени Бога ни где не употребляется, а сам этот титул применяется только к людям.

К Богу же слово господин (адони) применяется для усиления Его статуса «АДОНаЙ Iehovah» – что может переводиться как «Владыка Iehovah» или «Господь Iehovah».

Масоретский текст, получивший своё название от термина "масора" (традиция), представляет собой стандартизированную редакцию Танаха, созданную масоретами для сохранения фонетической точности и передачи традиционной огласовки. Он не является тем самым священным прототекстом, который был написан пророками, хотя и очень близок к нему.

В масоретском тексте Танаха насчитывается 134 случая замены тетраграмматона יהוה на титул אֲדֹנָי (Адонай), что документально фиксируется в маргинальных заметках книжников (соферов) как интерполяция, связанная с фонетическим табу. Все эти 134 места указаны на полях в виде заметок, что софер («книжник», масорет) изменил исходный текст на иврите от יהוה до Адонай и в 8 местах до Элохим. Некоторые исследователи, например, Кристиан Давид Гинзбург (Ginsburg C.D. [\[10\]](#)), автор перевода Нового Завета на иврит, писал, что в древних манускриптах и ранних изданиях Торы в этих 134 местах писалось имя Бога Iehovah; к такому же выводу пришел теолог библеист Этельберт Уильям Буллингер (Bullinger E.W. [\[11\]](#)) и многие другие исследователи.

В рамках данной статьи, мы не будем углубляться в доказательную часть этого факта, но исходя из тенденции переводов как христианских текстов, так и иудейских, очевидно,

что имя Бога «Адонай» производная от слова «адони», то есть Господин или Владыка и именно в этом контексте оно чаще всего и переводится. Возьмем, к примеру, стих **Второзаконие 10:17**

Синодальный перевод:

**17.** ибо **Господь**, **Бог** ваш, есть **Бог богов** и *Владыка владык*, **Бог** великий, сильный и страшный, Который не смотрит на лица и не берет даров

[Или можно было перевести как «Господин над господами», исходя из выше приведенного стиха Быт. 21:12, но в этом стихе применен синоним с более значимым титулом.]

Английский перевод:

**17.** For the **LORD** your **God** is **God** of **gods**, and Lord of lords, a great **God**, a mighty, and a terrible, which regardeth not persons, nor taketh reward:

[Английский язык не такой гибкий как русский, по этому тетраграмматон написали заглавными буквами LORD, Адонай перевели по своему исконному значению Lord используя заглавную первую букву, а титулы людей прописными lords.]

Буквальный перевод с иврита:

**17.** Ибо **Йеhова**, **Элоhim** ваш, Он **Элоhim** над всеми **элоhim** и **Адонай** над **адонами**, **Элоhim** великий, сильный и страшный, который не лицепринимает и взятку не берет

Иврит:

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֵלֵי הָאֱלֹהִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא יֵשָׁא פָנִים וְלֹא יִקָּח שֹׁד:

В данном стихе раскрывается концепция библейской номинации, где вместо личного имени Бога используется широкий спектр обращений, отражающих Его функции и статус. В стихе наглядно показано, почему в Торе используется множество обращений к Богу, именно обращений, а не Его имен. И в каждом таком обращении пророки передавали определенный смысл и определение Бога и Его положение, в свою очередь переводчики из-за ограничений языка или же каких-то идеологических ограничений, все приводили принятыми титулам, не несущим особой смысловой нагрузки, это видно на примере Адоная и господина (владыки) и так же на примере перевода El Shaddai в Исх. 6:1-3, где из-за перевода частично теряется смысл стиха.

**Произношение имени יהוה**

Анализ тетраграмматона יהוה с точки зрения лексической структуры и фонетических особенностей иврита позволяет реконструировать его возможное произношение. В этом слове есть 4 согласные буквы יהוה – Йод Йуд + Хе, Хей + Вав, Вов + Хе, Хей и если не использовать огласовки, то получаем ЙХВХ или на латинском YHWH.

Разберем эти буквы с имеющимися огласовками יהוה

2) 1 ך (точки под буквой) – **шва**. Официальная транслитерация: ə (IPA /ə/), краткое [э].

2 ך (точка над буквой) – **холам-мале**. Транслитерация: o (IPA /o/), протяженное [о]. Этот знак пишется слегка дальше левого края буквы, то есть прямо над вав.

З **Ѥ**(знак т под буквой)– **камац-гадол** или просто **камац**. Транслитерация: *a* (IPA /a/), протяженное [a]. Иногда слева от этого знака ставится вертикальная чёрточка, чтобы отличать его от камац-катан.

Что получаем если при прямом суммировании:

1: Буква Й + Огласовка Э = ЙЭ, похоже на произношение в английском слове *yes*, а точнее сказать, как старорусская буква Ъ (Ять).

2: Буква Х/Г + Огласовка О = ХО, может произносится с Х и с Г (как IPA /g/ и на украинский лад с фрикативным г IPA /ɣ/ что ближе к звучанию еврейской буквы ך)

3: Буква В + Огласовка А = ВА

4: Буква Х/Г – не читается

В итоге получаем общепринятое произношение и написание Имени Бога как Йэхова.

В русском языке написание «*Iehovah*» (по дореформенной русской орфографии – «Иегова») первоначально произносилось как «Егова», поскольку буква «и» в начале слов перед гласными употреблялась в функции нынешней «й». Это можно увидеть в «Полном церковнославянском словаре», изданном Протоиереем Григорием Дьяченко [\[12, с. 234\]](#), на рис. №1, в котором он описывает имя Бога как «Иегова́» с ударением на последнюю букву, а не как многие современники считают, что ударение в таком произношении должно быть на букве «о».

**И́егова́** – *евр.* *Jehovah*, *Суцій* = великое и святое имя Бога, означающее самобытность, вѣчность и неизмѣняемость существа Божія (Исх. 3, 14). Это такъ называемое *квадратное* имя Бога (по еврейски оно пишется четырьмя буквами согласными: *Ihvh*) произносилось только однимъ первосвященникомъ и при томъ разъ въ годъ во Святомъ святыхъ, въ субботу 9 Тишра (въ октябрѣ). Позднѣе, со времени первосвященника *Ионаана*, въ III в. до Р. Х. оно произносилось десять разъ.

Рисунок № 1. «Иегова́» в «Полном церковнославянском словаре» [\[12, с. 234\]](#)

Подобное написание и произношение, близкое к оригинальному звучанию на иврите, встречается также в греческих переводах и филологических исследованиях православных священнослужителей, где имя Бога фиксировалось как «*Ιεχωβά*» с указанием ударения на последний слог. Учитывая фонетику старорусского языка и наличие ударения можно сделать вывод о том, что *יְהוָה* на русском языке читается как «Иегова́» а учитывая современную орфографию то следующим образом «Егова́», но с одной буквой есть разночтения, а точнее она является спорной, а именно буква «Г» и в этой букве заключается ошибочность как ударения, так и произношения этого имени на русском языке.

Славяне как этнокультурная общность сформировались в древности в результате интеграции различных племенных союзов на территории Центральной и Восточной



Европы, включая Праславян и Венедов. Постепенно праславянский язык занял доминирующее положение, ассимилировав в своем развитии элементы грамматической структуры и фонетических особенностей иных языковых систем, в частности, итальянский, которым пользовались Венеды. Ввиду чего разные славянские народы произносят букву «Г» по-разному, с одной стороны есть произношение IPA [g], как звонкое [г], с другой есть смягченное на выдохе IPA [ɣ] переходящее в звонкое [хэ], так букву «г» произносят на юге России и в Украине, и такое произношение есть явление итальянского происхождения.

Учитывая особенности передачи тетраграмматона יהוה в латинской транслитерации (Iehovah/Jehovah), греческой графике (χ[h]) и его фонетическому составу на иврите, наиболее точное русское произношение соответствует мягкому звуку [г], на южно-русский или украинский лад, или приглушенному [х], что согласуется с принципами лексической фонологии.

Второе скорее всего правильное, поэтому самое фонетически правильное написание имени Бога на русском языке будет **«Еховá» [Йе[ɣ]овá]**, что не противоречит ни ивриту, ни греческому, ни латинскому и английскому языкам. В русском языке вместо «Х» применялась буква «Г» дабы сделать больший акцент, и чтобы читатель не проглатывал «х» и не читал в таком порядке – «Йеова», но в современном русском языке это опасение уже не актуально.

Звук, представленный буквой «Вав» (ו), в иврите является полуогласовкой, соединяющей элементы согласного [в] и вокалического глайда [о] или [у], что соответствует понятию семивокального звука в фонетической теории. Это нечто среднее между [в] и смягчающим звуком [о] или [у] и чем-то похоже на произношение слов water ['wɔ:tə] или woman ['wʊmən] на английском языке. Самостоятельный звук «в» по факту отсутствует, для этого звука в английском есть буква «v», в свою очередь «w» объединяется с гласным и читается единым звуком, именно так и должна читаться «Вав/Вов» на иврите.

Кстати, общепринятое написание на современном английском языке так же ошибочно, т.к. взято с латинского варианта Jehova, что в итоге дало написание Jehovah первый звук вместо латинского «Ие», получился «Джи» (тоже самое кстати получилось и с Иисус, который произносят как [Джисус] с мягкой «ж»), но на современном английском самое близкое по звучанию написание должно быть через «у» а буква «v» может быть заменена на w для более мягкого произношения «в» и с большим ударением на последний слог, как на иврите – **«Yehowah»** при этом символично получаем все латинские буквы YHWH из тетраграмматона.

### **Ехова или Яхве**

Как было сказано в начале, есть два принятых варианта написания и озвучивания имени Бога, как Iehovah/Ехова и Yahweh/Яхве. В академической среде предпочтение отдается варианту «Яхве» [\[13\]](#), что подтверждается упоминаниями древнегреческих авторов, таких как Диодор Сицилийский и Епифаний Кипрский, которые в своих текстах приводят реконструкции огласовок, включая «Яо», «Яхв» и «Яве», отражающие ономастические и герменевтические традиции. Диодор Сицилийский (90 – 30 гг. до н. э.) пишет: «а у иудеев же Бог Моисея, именуемый Йаó (□α□)» [\[14\]](#). Значение этого имени, как и значения остальных имён Бога, пояснил в IV веке Епифаний Кипрский в книге «Панарион» [\[15\]](#): «Йавé (□αβέ) – Тот, Который был и есть, и всегда Сущий».

В свою очередь в религиозной среде, одним из первых текстов Библии, в котором появляется יהוה в форме Iehovah, стала Женевская Библия (1560 год) <sup>[16]</sup>, но до этого момента были более ранние свидетельствования написания этого имени на латыни в форме Jehova.

Например, сочинение «Pugio Fidei» 1270 года (автор Raymund Martin) <sup>[17]</sup>. В представленном отрывке Raymund Martin как раз-таки разбирает вопрос замены имени Бога на Адонай и его аналог на латыни Dominus.

Существует лингвистическая гипотеза, согласно которой масоретские соферы наложили огласовки от титула יהוה (Адонай) на согласные тетраграмматона יהוה, в результате чего появилась фонетическая форма Iehowah, ставшая основой для латинской транслитерации. У этой гипотезы есть две возможные нестыковки. Во-первых, даже латинскими буквами нет идентичности в огласовках, если бы так было сделано, то мы бы получили как раз-таки Йахова/Яхова. Во-вторых, очевидно, что иудейские книжники использовали иврит в таком теоретическом объединении имен. А на иврите получаем следующую конструкцию: Адонай יהוה (ad-o-noy') и Ехова יהוה (ye-ho-vaw'). То есть чтобы получить первой букву А, первая согласная должна была быть с огласовкой камац ד или патах ד или хатаф-патах ד – все это дает озвучку а (IPA /a/) длинную [a] / краткую [a] / ультра-краткую [a]. В слове Адонай используется последняя (хатаф-патах) и по аналогии эта же огласовка должна использоваться в варианте озвучивания Яхве или Яхв, т.к. в иврите нет букв «Я», «Е», «Ю» есть аналоги в виде сочетания согласной буквы «йод» «י» (у/й) и последующей за ней огласовки: Йа, Йе, Йу и т.д. Получается, что религиозные иудеи 5-7 веков запутались в собственной системе огласовок и не смогли написать для Еховы аналогичную огласовку идентичную Адонаю?

Вероятнее всего, древнегреческие авторы и представители византийской богословской традиции получили искажённую транскрипцию тетраграмматона יהוה от ненадёжных источников, что объясняется существующим в иудаизме произносительным табу и запретом на упоминание имени всуе или понапрасну. Становится очевидно, что те иудеи кои знали произношение этого имени, просто или не говорили, или могли его исказить специально, дабы язычники – это святое имя не оскверняли. Это же касается и других народностей, древние свитки и манускрипты которых были найдены археологами и датированы I-VII веками нашей эры. Для примера разберем рукопись на славянском языке IX века.

В IX веке византийский монах Георгий составил «хронограф» или «временник», излагающий всемирную историю от «сотворения мира» до 842 г. В греческом заголовке он именуется «грешником» (греч. Παρτωλός), поэтому произведение обычно называется «Хроника Георгия Амартола» или «Хроника Георгия Мниха» на старославянском <sup>[18]</sup>. «Хроника» была переведена на церковнославянский язык, причём текст существовал в двух редакциях, демонстрирующих различные подходы к адаптации византийской историографической традиции. Помимо русского (или болгарского) перевода «Хроники» (см. рис. №2) известен также сербский перевод (см. рис №3).

В повести «Александрия» <sup>[19]</sup>, сыгравшей значительную роль в средневековой историографии, описывается встреча Александра Македонского с иудейским первосвященником, где упоминается тетраграмматон יהוה как неизречённое имя Бога. После подробного описания одеяний священника, там говорится:

«На голове же он носил клобук златотканый, который "митра" и "кидар" называют. А с

него и пластина золотая шла на темя его, на которой буквами священными было изображено Божье наименование, как Он Сам явил это Божье имя Моисею, говоря: "Я есмь Сущий" (Исход 3.14). У евреев же оно зовется "неизреченное", так как им запрещено выносить его на язык. Записывается же четырьмя буквами, потому и "четырёхбуквенным" его называют. А самаритяне называют его "иаве", иудеи же "аийа"».

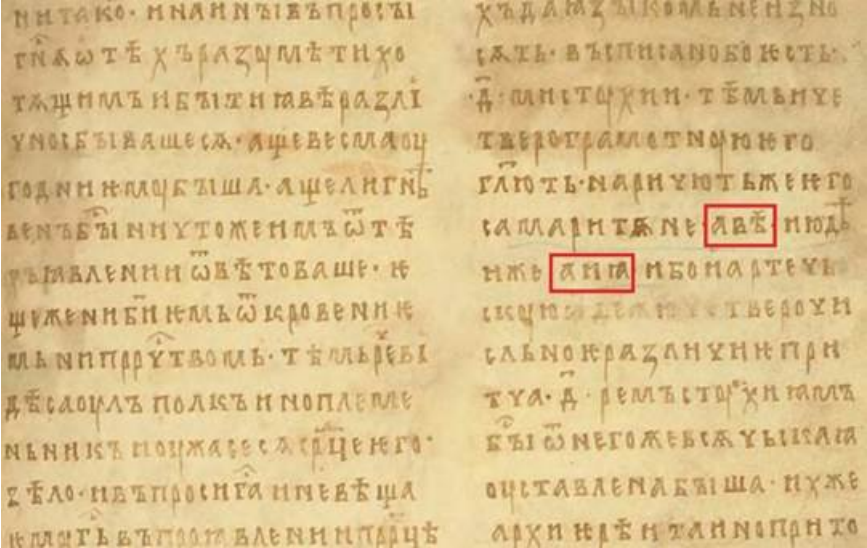


Рисунок № 2. Временник Георгия Амартола. Фонд 173.I. Фундаментальное собрание библиотеки МДА. Лист 28.

Транскрипция		Источник	Дата
АВ:	АВѢ	Изборник Святослава	1073
АИѦ	АИѦ	Изборник Святослава	1073
АВѢ	АВѢ	Временник Георгия Амартола	XII в.
АИѦ	АИѦ	Временник Георгия Амартола	XII в.
ѦАВѢ	ѦАВѢ	Летописец Еллинский и Римский	XIII-XIV вв.
ѦАА	ѦАА	Летописец Еллинский и Римский	XIII-XIV вв.
ѦАВЕ	ѦАВЕ	Временник Георгия Амартола, сербский перевод	1386 г.
АѦА	АѦА	Временник Георгия Амартола, сербский перевод	1386 г.
ІАО	ІАО	Сильвестровский сборник	XIV в.
ІАѠ	ІАѠ	Палея Толковая	1477 г.
ІАѠВА	ІАѠВА	Палея Толковая	1477 г.
ІА	ІА	Собрание толкованием на книгу сто пятидесяти Псалмов от различных учителей, потружением блаженного Брунона... (Дмитрий Герасимов)	1535 (или 1536) г.
ІАѠ	ІАѠ	Псалтирь седми толкователей, перевода Максима грека...	сер. XVI в.

Рисунок № 3. Транскрипция тетраграмматона יהוה в славянской религиозной и светской литературе X-XVI веков.

Представители древнегреческой и христианской традиции, включая писателей, историков и богословов, транскрибировали тетраграмматон ὙΝΩΗ на основании собственных ономастических исследований и культурных интерпретаций, что обусловило разнообразие фонетических реконструкций согласных ивритского имени. (На рисунке №

3, показаны некоторые варианты на старославянском). Исторические данные указывают на предпочтительное использование буквы «Я» в начале тетраграмматона, однако подобные реконструкции следует рассматривать в контексте ономастической гипотезы, не имеющей достаточной верификации с лингвистической точки зрения. Это лишь доказывает, что славянские народы: Греки, Болгары, Сербы, Русские и т.д. понимали и читали тетраграмматон через первую букву «я», ни больше, ни меньше, и сами же, чаще всего, подчеркивали факт того, что у иудеев это имя не произносимо.

Если опустить принятые огласовки и просто произнести согласные, опираясь на другие иудейские имена, например, с первой буквой «Йод» «י» в имени (коих не мало): ירמיהו – Йирмейа/Иеремия, ישעיהו – Йешайа/Исайя, יחזקאל – Йехэзкэйл/Иезекиил, ישוע – Иисус Навин/Йешошуа, יהודה – Йехуда/Иуда. В лингвистической традиции огласовка буквы «Йод» (י) в начале слов преимущественно передаётся как «Йе» или «Йи», за исключением имён, таких как דוד (Иаков), где фиксируется огласовка «Йа», что отражает особенности еврейской морфологии.

В доказательство обоснованности огласовки «Йа» вместо «Йе» можно привести известное многим слово «Аллилуйя», которое используется в богослужении как призыв для восхваления Бога (с отсылкой к имени יהוה). И что интересно, это слово перешло в христианство из иудаизма, без перевода, что так же способствует потери смысла для людей, не знакомых с ивритом. Примером интертекстуального использования имени Бога может служить выражение «Аллилуйя», упоминаемое в Откровении 19:1–6, где оно представляет собой литургическую кальку с древнееврейского הללוהו, дословно переводимого как «восхваляйте ה». Общепринятая огласовка буквы «Йод» тут представлена с «камац», что по всем правилам иврита даёт огласовку Яа и далее идёт буква «Хе». И это можно взять за гипотезу, почему древнегреческие религиоведы взяли за основу огласовки имени Бога через «Йа». В этом представлении указана только половина тетраграмматона, что скорее всего является сокращённой формой, для созвучности в богослужении и отсылкой к имени Бога, вместо прямого написания.

Одним из дискуссионных вопросов остаётся использование огласовки «о» в тетраграмматоне, как, например, в записи имени Бога □α□ (Йао) древнегреческим историком Диодором Сицилийским, что иллюстрирует особенности передачи семитских имён в греко-римской ономастической традиции. Также есть еще более древние свидетельства написания имени таким образом, таковым является перевод Библии на древнегреческий язык, в свитках Мёртвого моря, датируемых III-I веком до н.э (Электронная библиотека Свитков Мертвого моря имени Леона Леви. Фото 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8. URL: <https://www.deadseascrolls.org.il>)

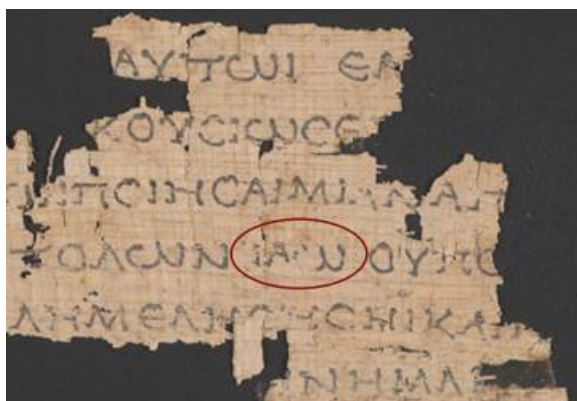


Рисунок № 4. Свиток мёртвого моря «4Q120 – 4Q papLXXLevb». Левит 4:27 [\[20\]](#)

Ниже в таблице приведена реконструкция этого папируса (см. рис. №4) и перевод:

26 [...] της αμα [...] [...] σετα [...] αυτω 27 εαν δε ψυχη μια αμαρτη ακουσιως εκ του λαου της γης εν τω ποιησαι μιαν απο πασων των εντολων <b>ιαω</b> ου ποιηθησε-ται και πλημμεληση	26 [...] гре [...] [...] проше[но] ему 27 если же душа одна согрешит невольно из народа земли когда сделает (по) одной из всех заповедей <b>Иао</b> – «(да) не будет сдела-но» и преступит
--	--

Тетраграмматон יהוה упоминался и интерпретировался многими древнегреческими историками и христианскими богословами, включая Иринея Лионского (II век), Оригена (III век), Иеронима Стридонского (IV век) и Феодорита Кирского (V век). Фонетическая реконструкция «Йаве» была широко распространена как в греческой, так и в славянской экзегетической традиции (см. рис. №3).

Для понимания причин использования древними греками огласовки «о» в передаче тетраграмматона יהוה, полезно рассмотреть лексико-фонетические особенности имени Иисуса Христа, которое на иврите звучит как ישוע (Йешуа) и имеет сложное историко-филологическое развитие. Это имя Бога претерпело множество коллизий разнообразных переводов и достаточно сильно отличается в произношении от еврейского варианта.

Имя Ιησοῦς (Йесоус), известное в русском языке как «Иисус» (англ. Jesus, др.-русс. Исоусъ, ст.-слав. Иисоусъ), является греческой транскрипцией еврейского имени ישוע (Йешуа) и представляет собой классический пример культурно-ономастической адаптации. «Йесоус» – так по-гречески звучит имя Ιησοῦς или привычное нам «Иисус» (англ. Jesus, др.-русс. Исоусъ, ст.-слав. Иисоусъ). В русский язык, это имя перекочевало к нам из греческого, и практически полностью утратило свое первоначальное звучание, изменившись до неузнаваемости для евреев. На иврите имя ישוע (Йешуа) является усечённой формой имени ישועיהו (Йехошуа), что иллюстрирует процесс сокращения теофорных имён в иудейской ономастике для облегчения их использования в повседневной речи. Это имя было известно и использовалось на протяжении истории еврейского народа, содержится оно и в Танахе.

Имя Йехошуа давалось в основном в память об ученике Моисея и завоевателе Земли Израильской Йехошуа бин Нуне (XV–XIV века до н. э.) (бин Нуне – переводится как сын Навина), которого Синодальный перевод Библии на русский язык также называет Иисусом – Иисус Навин. Изначальное имя ישועיהו (Йехошуа) имеет теофорное происхождение, соединяя тетраграмматон יהוה (Йехова) с корнем יש (спасение), что придаёт имени значение «Йехова спасает» или «помощь Йеховы». В свою очередь это имя появилось за долго до появления Иисуса Христа:

#### Синодальный перевод:

**Чис. 13:17** Вот имена мужей, которых посылал Моисей высмотреть землю. И назвал Моисей Осию, сына Навина, **Иисусом**.

#### Прямой перевод с иврита:

**Бемидбар 13:16** Это имена мужей, которых послал Моше высмотреть землю. И назвал Моше Ошэа (спасение), сына Нуна – **Йеhошуа**.

#### Иврит

טו אלה שמות האנשים אשר שלח משה לתור את הארץ ויקרא משה להושע בן נון יהושע



Если убрать огласовки из ивритского варианта, то в этом имени получаем 3 основные буквы из четырех тетраграмматона YHW (последняя H ни в каких языках не читается). И если озвучивать имя Ехошуа/Ешуа сухо, исходя из древних манускриптов древнегреческих писателей, то оно должно начинаться с «Яхв», однако же т.к. на произношение этого имени запрета у иудеев не было, то все прекрасно его читали и произносили во все времена и разница была лишь в различных переводах с одного языка на другой. По этой причине Ехошуа трансформировался на русский в Иисус, а, например, на английском, через латынь, получилось еще интереснее: Иисус Навин пишется Joshua (лат. Iosue), а Иисус Христос – Jesus (лат. Iesus).

#### Синодальный перевод:

**Исх. 17:9.** Моисей сказал **Иисусу**: «выбери нам мужей, и пойдя, сразись с Амаликитянами; завтра я стану на вершине холма, и жезл Божий будет в руке моей».

**10.** И сделал **Иисус**, как сказал ему Моисей, и пошел сразиться с Амаликитянами; а Моисей и Аарон и Ор взошли на вершину холма.

#### Прямой перевод с иврита:

**Шемот 17:9.** И сказал Моше **Йехошуа**: «Выбери нам мужей и пойдя, сразись с Амалэйком. Завтра я стоять буду на вершине холма с посохом Элоhim в руке моей».

**10.** И сделал **Йехошуа**, как сказал ему Моше о сражении с Амалэйком. А Моше, Аарон и Хур взошли на вершину холма.

#### Иврит

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר לָנוּ אַנְשִׁים וְצֵא הִלָּחֶם בְּעַמְלֵק מִחֵר אֲנֹכִי נֹצֵב עַל רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמִטָּה הָאֱלֹהִים  
בַּיּוֹם יִנְעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כְּאֲשֶׁר אָמַר לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם בְּעַמְלֵק וּמֹשֶׁה אָהָרֹן וְחֹוּר עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה



Рисунок № 5. Кодекс Сассуна IX–X вв., יהושע — Книга Ехошуа (Иисуса) Навина. — Тель-Авив: Музей еврейского народа ANU, 2023.

В латинской Вульгате <sup>[21]</sup>, основанной на переводах блаженного Иеронима Стридонского (380–420 гг.), имя יהושע представлено как [yəhōšū'a], что подтверждается данными из "Православной энциклопедии" и отражает лексико-фонетическую адаптацию древнееврейских имён в христианской традиции.

Кумранские рукописи, содержащие фрагменты стиха Исх. 17:9, являются одним из наиболее ранних текстологических свидетельств имени יהושע (Йехошуа), сохранившегося с незначительными графическими отклонениями. В них есть неточности и неразборчивые буквы, в частности перепутана буква «Вав» которая стоит после «Син», а не наоборот, как должно быть (см. рис. № 6).

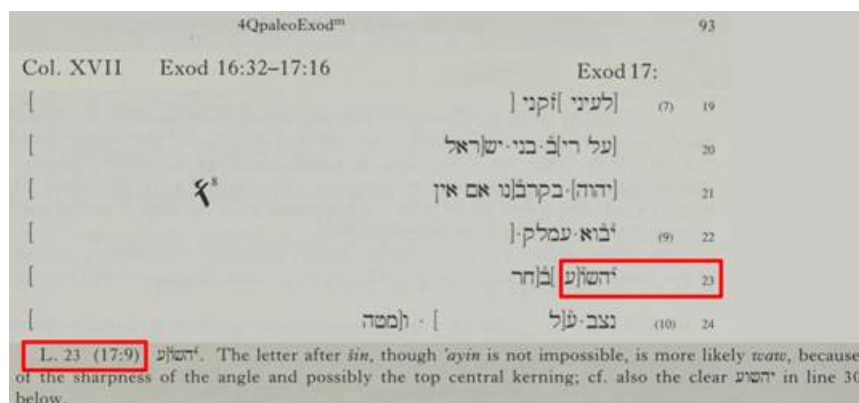


Рисунок № 6. Кумранские рукописи, Исх. 17:9 [\[22\]](#).

Имя «Иуда» (יהודה), как и «Йехошуа», включает в себя первые три буквы тетраграмматона, что подчёркивает его теофорный характер и отражает особенности древнееврейской ономастики. Йехуда [yəhûdāh] – «хвала Еховы». Точно так же в этом имени получаем «Йех» вместо «יה», а не Йах. Т.к. в этом имени есть дополнительная гласная «Далет», то буква «Вав» трансформировалась в звук [y], а в конце имени, буква «Хет» так же трансформировалась в [ah].

Анализ фонетики еврейских имён, таких как יהושוע (Йехошуа) и יהודה (Йехуда), свободных от табу на произношение, позволяет сделать вывод, что вариант «Ехова» более точно соответствует иудейской фонологической традиции, чем «Яхве».

Так же надо отметить тот факт, что в ортодоксальном христианстве в отличие от иудаизма единый Бог, разделен на 3 сущности: Бога Отца, Бога Сына и Духа Святого, которые в свою очередь составляют христианскую троицу и считаются по своей сути единым Богом.

Для примера рассмотрим цитату из Библии **Ин. 14:4-12**

**4.** А куда Я иду, вы знаете, и путь знаете.

**5.** Фома сказал Ему: Господи! не знаем, куда идешь; и как можем знать путь?

**6.** Иисус сказал ему: Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня.

**7.** Если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего. И отныне знаете Его и видели Его.

**8.** Филипп сказал Ему: Господи! покажи нам Отца, и довольно для нас.

**9.** Иисус сказал ему: столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца; как же ты говоришь, покажи нам Отца?

**10.** Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые говорю Я вам, говорю не от Себя; Отец, пребывающий во Мне, Он творит дела.

**11.** Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне; а если не так, то верьте Мне по самым делам.

**12.** Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня, дела, которые творю Я, и он сотворит, и больше сих сотворит, потому что Я к Отцу Моему иду.

В христианском богословии, при триадическом представлении Бога, связь между именами Бога Отца (Ехова) и Бога Сына (Ехошуа) становится очевидной как на

лексическом уровне, так и в семантическом аспекте, где имя Сына интегрирует имя Отца, подчеркивая его теофорное происхождение.

Но также есть суждение, на основе древних библейских текстов, о более позднем внедрении понятия троицы в христианской онтологии, на основании доктрин, принятых на первых Христианских Вселенских Соборах <sup>[23]</sup>, что, по мнению многих исследователей, противоречит текстам Библии <sup>[24]</sup>. Однако не взирая на сущность личности Иисуса Христа, будь то Сын Божий или же Мессия Бога или же это идентичная личность с ветхозаветным Богом Еховой, в рамках данного исследования не столь важно, но связь между этими двумя Божественными личностями очевидна.

Адаптация имён персонажей Христианской Библии может быть оправдана в рамках лингвистической трансформации, однако адаптация теонимов, таких как  $\text{יְהוָה}$  (Ехова) и  $\text{יֵשׁוּעַ}$  (Ехошуа), вызывает вопросы с точки зрения ономастической идентичности и религиозной аутентичности.

На протяжении столетий имя Бога Иисуса Христа является святым и спасительным для всех христиан, ввиду чего, безусловно, нет никакой необходимости изменять устоявшееся греческо-латинскую адаптацию имени Ехошуа, однако важно знать корень и происхождение этого имени, несмотря ни на какие идеологические и лингвистические трансформации.

## Выводы

Во всех основных христианских конфессиях и в иудаизме, в разные периоды времени было принято скрывать личное имя иудейского Бога (тетраграмматон  $\text{יהוה}$ ), заменяя его титулами, такими как Господин/Господь/Адонай. Это решение привело к постепенному забвению или искажению оригинального произношения, что вызвало множество дискуссий среди теологов, историков и филологов. На протяжении столетий выдвигались гипотезы о правильной фонетической реконструкции тетраграмматона, включая вариант «Яхве», который стал доминирующим в научной среде на основе манускриптов и свитков в основном на греческом языке. При этом иудейские масоретские огласовки, предполагающие вариант «Ехова», часто оспариваются, ввиду их искаженности с точки зрения научного подхода.

Данная статья акцентирует внимание на фактах, основанных на современных археологических и исторических данных, позволяющих объективно оценить значимость имени  $\text{יהוה}$  в Библии. Это помогает не только избежать потери смысла стихов из-за подмены личного имени Бога на титулы, но и подтвердить достоверность масоретской огласовки, чтобы христианский мир также мог применять оригинальное произношение этого имени. Однако утверждение того, что «Яхве» является самым верным прочтением, остаётся спорным, так как базируется на интерпретациях христианских религиоведов древности и средних веков, без должного учёта иврита и иудаизма, что противоречит историческим корням, связанным с жизнью и деятельностью Иисуса Христа в Иудее, когда общепринятыми языками региона являлись иврит (древнееврейский) и значительной степени близкий к нему арамейский. Вместе с тем, важно учитывать, что при всей лексической и фонетической трансформации, имена  $\text{יְהוָה}$  (Ехова) и  $\text{יֵשׁוּעַ}$  (Ехошуа) сохраняют внутреннюю семантическую связь. Это очевидное сходство отражает глубокую богословскую связь между ветхозаветным, иудейским Богом и сыном Божиим в христианстве. Понимание этой взаимосвязи позволяет более полно оценить культурный и религиозный контекст.



В христианстве существует общепринятый вариант рус. «**Еховá**» или Йе[у]овá (с гортанной Г), на английском языке «**Yehowah**», который по мнению автора является более правильным, т.к. берет свои истоки из иврита и иудаизма, то и внесение неразберихи с разным озвучиванием имени Бога приводит лишь к забвению этого имени и этот факт очень интересен с исторической точки зрения – почему имя Бога испокон веков стараются убрать/забыть/исказить? Но это уже другой вопрос, который требует отдельного исследования.

Более того, из-за такого рода забвения и сокрытия этого имени в религиозном мире образуются различные секты и деноминации, спекулирующие глубиной познания Писания, доказывая свою уникальность и избранность, тем самым дискредитируя изначально верное имя Бога, с фонетическими искажениями «Иего́ва», заставляя философов и теологов современности опровергать авторитарно-тоталитарные режимы этих сект, в том числе оспаривая основу их учений, знание об имени Бога, и настойчиво предлагая свою версию – «Яхве».

Научное сообщество не должно допускать искажения произношения тетраграмматона יהוה под предлогом защиты социума от тоталитарных сект, так как это подрывает объективность текстологического анализа и усиливает спекуляции вокруг сакрального имени Бога иудаизма и христианства.

## Библиография

1. Имена Божии // Еврейская энциклопедия. – М.: Терра, 1991. Т. 8. С. 129-148.
2. Шукуров, Д. Л. "Анализ герменевтических подходов к истолкованию богооткровенного имени в библейской книге Исход в контексте греко-иудейского культурного синтеза" Филология: научные исследования, 2019. С. 30-42.
3. Большая российская энциклопедия: [в 35 т.] / гл. ред. Ю. С. Осипов; 2004–2017, т. 35. С. 792-793.
4. Архиепископ Феофан (Быстров). Тетраграмма или Божественное Ветхозаветное Имя יהוה. Киев: Пролог, 2004. 356 с.
5. Воронкин, С. В. Древний тетраграмматон "ЙХВХ" как теологическая проблема / С. В. Воронкин // Антропос: Логос и Теос. – 2017. – № 3. – С. 229-240. – EDN ZCHXIL.
6. Курдыбайло, Д.С., Курдыбайло И.П. О влиянии Прокла на диалектику имени и именования в Ареопагитическом трактате «о божественных именах» // Соловьевские исследования. 2018. № 4 (60).
7. Lenski, R. C. H. The Interpretation of I Corinthians (Lenski's Commentary on the New Testament (LCNT)). Augsburg: Fortress Press, 2008. 792 p.
8. Библия Септуагинты. Папирус Фуада 266: Рукопись I–II вв. до н.э. // Discoveries in the Judaean Desert / Под ред. E. Tov. – Oxford: Clarendon Press, 1992.
9. Селезнёв, М. Г. Самоопределение Бога в Исх 3:14: «Я есмь Сущий» или «Я Тот, кто Я есть». Экзегеза современных интерпретаторов и грамматика древних текстов // Государство, религия, Церковь в России и за рубежом. 2017. № 4. С. 162-186.
10. Ginsburg, C.D. The New Testament in Hebrew. London: Trinitarian Bible Society, 1885.
11. Bullinger, E.W. The Companion Bible. London: Eyre & Spottiswoode, 1909.
12. Полный церковно-славянский словарь» / Сост. протоиерей Григорий Дьяченко. – М.: Типография Вильде, 1899.
13. Шукуров Д.Л. Именование Бога в Библии и доктрина «Свидетелей Иеговы» (критический обзор проблематики) // Филология: научные исследования. 2020. № 2. С.87-100. DOI: 10.7256/2454-0749.2020.2.32499 URL: [https://e-notabene.ru/fmag/article\\_32499.html](https://e-notabene.ru/fmag/article_32499.html)
14. Диодор Сицилийский. Историческая библиотека. В 3 томах. Том 1. Перевод с

древнегреческого Э. Д. Фролова. Москва: Рубежи XXI, 2021.

15. Епифаний Кипрский. Панарион, или Ковчег. Перевод с древнегреческого Московской духовной академии. Москва: Тип. В. Готье и М. Лаврова, 1863–1883.

16. Geneva Bible. Printed by Rouland Hall. – Geneva: [s.n.], 1560.

17. Raymund Martin. Pugio Fidei adversus Mauros et Judaeos. – Rome: Typographia Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1651 [Первое известное издание].

18. Временник Георгия Амартола. – Рукопись конца XIV века. – Фонд 173/I, № 100. – Фундаментальное собрание библиотеки Московской духовной академии. – Российская государственная библиотека, Москва.

19. Александрия: Роман об Александре Македонском по русской рукописи XV века / Пер. с древнерус. В. А. Матвеевко, Л. И. Щеголева; под ред. Д. С. Лихачёва. – М.: Наука, 1966. – С. 123.

20. Q120 – 4Q papLXXLevb: Leviticus 4:27. // Tov E., Weigold M., Parsons P. Discoveries in the Judaean Desert. Volume IX: Qumran Cave 4. – Oxford: Clarendon Press, 1992.

21. Hieronymus Stridonensis. Biblia Sacra Vulgata. Editio quinta. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007.

22. Qumran cave IV: Palaeo-Hebrew and Greek biblical manuscripts. – Oxford: Clarendon Press, 1992. – С. 93.

23. Карташев, А. В. Вселенские Соборы : Монография / А. В. Карташев. – Москва : Директ-Медиа, 2011. – 394 с. – ISBN 978-5-4460-0503-1. – EDN SUQKUP.

24. Баззард, Э., Хантинг, Ч. Учение о Троице. Самообман христианства / Пер. с англ. - РОБ- но: Издатель А. Долбин, 2003. – 355 с.

## Результаты процедуры рецензирования статьи

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

Рецензия на научную статью "Идеологический и фонетический анализ ветхозаветно-христианского и иудейского имени Бога יהוה"

Рецензируемая статья посвящена исследованию имени Бога, обозначаемого тетраграмматом יהוה (Яхве), в контексте ветхозаветно-христианской и иудейской традиций. Автор изучает не только фонетический аспект произношения и этимологию имени, но и его идеологическую трактовку в различных религиозных и культурных контекстах. Особое внимание уделяется взаимосвязям между богословскими представлениями, филологией и историей.

Методология исследования.

Исследование опирается на междисциплинарный подход, включающий филологический, богословский, исторический и идеологический анализ. Используются первоисточники, а также сравнительный анализ с текстами других древневосточных религий. Фонетический анализ опирается на данные реконструкции древнееврейского произношения и комментарии современных лингвистов.

Актуальность исследования обусловлена возросшим интересом к вопросам языковой идентичности сквозь призму религиозной идентичности, истории религий и диалога между христианством и иудаизмом. Имя יהוה занимает центральное место в обоих вероучениях, что делает его анализ важным для понимания различий и точек соприкосновения двух традиций. Работа отвечает на вызовы современного религиозноведческого дискурса, стремящегося к углубленному изучению первоисточников. Научная новизна настоящей работы заключается в попытке объединить идеологический

и фонетический анализ, что редко встречается в подобных работах. Автор выявляет взаимосвязь между произношением имени Бога и его богословским восприятием в разные эпохи. Кроме того, в статье предложены новые интерпретации лексического и грамматического значения имени  $\text{יהוה}$ , которые обогащают существующие исследования в данной области.

Статья написана в академическом стиле, но доступна и для заинтересованного читателя, знакомого с основами религиоведения. Она структурирована на введение, основную часть (идеологический и фонетический анализ) и выводы. В тексте приводятся выдержки из первоисточников с переводом и комментариями, что делает аргументацию убедительной. Приведенные в тексте работы рисунки в значительной степени облегчают восприятие. Отдельно стоит отметить глубокий анализ лексемы  $\text{יהוה}$  с учетом контекста древнееврейского языка, с одной стороны, и разными вариантами перевода, с другой: синодальный, прямой и буквальный переводы с иврита, перевод на английский язык.

Библиография статьи охватывает широкий спектр источников: древние тексты, классические труды по теологии и религиоведению, а также современные научные исследования. Автор демонстрирует осведомленность о достижениях в области филологии и религиозной философии, что подтверждает высокий научный уровень работы.

Апелляция к оппонентам.

Автор ведет полемику с альтернативными интерпретациями имени  $\text{יהוה}$ , предложенными как в классической теологии, так и в современных исследованиях. В частности, опровергаются упрощенные подходы, ограничивающие анализ только филологической наукой или только теологией. Автор аргументирует необходимость комплексного подхода, подкрепляя свои выводы сравнительным анализом с другими именами и эпитетами Бога в древнееврейской и христианской традициях.

Выводы, интерес читательской аудитории

Статья завершает исследование выводами о значении имени  $\text{יהוה}$  как концепта, объединяющего богословие, историю и культуру. Работа будет интересна специалистам в области религиоведения, теологии, филологии, а также всем, кто интересуется глубоким анализом библейских текстов. Автор создает предпосылки для дальнейших исследований в области компаративного анализа имен Бога в различных религиозных традициях: «В христианстве существует общепринятый вариант рус. «Еховá» или Йе[у]овá (с гортанной Г), на английском языке «Yehowah», который по мнению автора является более правильным, т.к. берет свои истоки из иврита и иудаизма, то и внесение неразберихи с разным озвучиванием имени Бога приводит лишь к забвению этого имени и этот факт очень интересен с исторической точки зрения – почему имя Бога испокон веков стараются убрать/забыть/исказить?»

Рецензируемая статья полностью соответствует заявленному паспорту специальности и представляет собой законченное произведение, логически и композиционно стройное, которое может быть интересно широкому кругу читателей. Полагаем, что статья "Идеологический и фонетический анализ ветхозаветно-христианского и иудейского имени Бога  $\text{יהוה}$ " может быть рекомендована к публикации в научном журнале "Филология. Научные исследования".